



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 15.7.2005  
KOM(2005) 315 endelig

Forslag til

**RÅDETS AFGØRELSE**

**om Fællesskabets holdning til ændringen af bilagene til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund om visse aspekter af offentlige indkøb som følge af udvidelsen af Den Europæiske Union og indførelse af reel konkurrence i telekommunikationssektoren**

(forelagt af Kommissionen)

## BEGRUNDELSE

1. Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund om visse aspekter af offentlige indkøb<sup>1</sup> søger at sikre gensidig, gennemsigtig og ikke-diskriminerende adgang for begge parter leverandører og tjenesteydere til indkøb foretaget af specifikke ordregivere i de offentlige forsyningstjenester. Aftalen supplerer EF's og Det Schweiziske Forbunds forpligtelser i henhold til Verdenshandelsorganisationens (WTO) aftale om offentlige indkøb.
2. Det blandede udvalg, der blev nedsat i henhold til aftalen, gennemgår med mellemrum bilagene til aftalen, og har beføjelser til at ændre dem (jf. aftalens artikel 11, stk. 4). I bilag I, II, III og IV fastsættes det, hvilke af hver parts ordregivere der er omfattet af aftalens detaljerede regler. Begge parter mener, at det er ønskeligt at ændre disse bilag for at tage hensyn til udviklingen på to områder.
3. For det første er det nødvendigt at tilpasse aftalens bilag som følge af den nylige udvidelse af Den Europæiske Union. Listen over ordregivere i de "nye" medlemsstater bør tilføjes til listen over ordregivere i de "gamle" medlemsstater. Listen over ordregivere i de "nye" medlemsstater er taget fra bilag II til tiltrædelsesakten<sup>2</sup>.
4. For det andet er det ønskeligt at tage hensyn til den gradvise liberalisering af telekommunikationsmarkederne og indførelsen af konkurrence i EU og Schweiz. I EU er direktiv 2004/17/EF<sup>3</sup>, der er efterfølgeren til direktiv 93/38/EØF<sup>4</sup>, et eksempel på denne udvikling, og der er ikke længere en regulering af indkøb foretaget af ordregivere i telekommunikationssektoren. I Schweiz har det føderale ministerium for miljø, transport, energi og telekommunikation på grundlag af konklusioner fra den Schweiziske konkurrencestyrelse (*Commission de la concurrence*), konkluderet, at den Schweiziske telekommunikationssektor ikke længere er underlagt reglerne om indkøb. Det er derfor ønskeligt i aftalens bilag I at angive, at telekommunikationsoperatørerne ikke længere er omfattet af aftalen.
5. Vedtagelsen af vedhæftede rådsafgørelse vil gøre det muligt for det blandede udvalg at tilpasse aftalens bilag til udviklingen på de to ovennævnte områder.

---

<sup>1</sup> EFT L 114 af 30.4.2002, s. 430.

<sup>2</sup> EUT L 236 af 23.9.2003, s. 53. Se s. 86 ff.

<sup>3</sup> Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2004/17/EF af 31. marts 2004 om samordning af fremgangsmåderne ved indgåelse af kontrakter inden for vand- og energiforsyning, transport samt posttjenester ("forsyningsvirksomhedsdirektivet"), EUT L 134 af 30.4.2004, s. 1.

<sup>4</sup> EFT L 199 af 9.8.1993, s. 84.

Forslag til

## RÅDETS AFGØRELSE

### **om Fællesskabets holdning til ændringen af bilagene til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund om visse aspekter af offentlige indkøb som følge af udvidelsen af Den Europæiske Union og indførelse af reel konkurrence i telekommunikationssektoren**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 300, stk. 2, andet afsnit,

under henvisning til afgørelsen truffet af Rådet og Kommissionen, for så vidt angår aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde af 4. april 2002, om indgåelse af syv aftaler med Det Schweiziske Forbund (2002/309/EF, Euratom)<sup>5</sup>, særlig artikel 7, stk. 3,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund om visse aspekter af offentlige indkøb<sup>6</sup> omfatter nogle bilag, som nærmere angiver, hvilke ordregivere i de enkelte medlemsstater, der er omfattet af aftalen.
- (2) Den 1. maj 2004 blev Republikken Estland, Republikken Letland, Republikken Litauen, Republikken Polen, Den Tjekkiske Republik, Den Slovakiske Republik, Republikken Ungarn, Republikken Slovenien, Republikken Cypern og Republikken Malta medlemmer af Den Europæiske Union.
- (3) Det er derfor nødvendigt at tilpasse bilagene til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund om visse aspekter af offentlige indkøb ved at tilføje listen med de ordregivere i disse nye medlemsstater, der er omfattet af aftalen.
- (4) Desuden er det som følge af indførelsen af konkurrence på markederne for telekommunikationstjenester i Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund ønskeligt i aftalens bilag I at anføre, at telekommunikationsoperatører i Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund ikke længere er omfattet af aftalen.

---

<sup>5</sup> EFT L 114 af 30.4.2002, s. 1.

<sup>6</sup> EFT L 114 af 30.4.2002, s. 430.

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Eneste artikel*

Den fællesskabsholdning, der skal vedtages i det blandede udvalg nedsat i henhold til artikel 11 i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund om visse aspekter af offentlige indkøb, skal baseres på det forslag til det blandede udvalgs afgørelse, der er vedhæftet denne afgørelse.

Udfærdiget i Bruxelles, den .

*På Rådets vegne  
Formand*

## **BILAG**

### **AFGØRELSE NR. /.... TRUFFET AF DET BLANDEDE UDVALG VEDRØRENDE OFFENTLIGE INDKØB, DER ER NEDSAT I HENHOLD TIL AFTALEN MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DET SCHWEIZISKE FORBUND OM VISSE ASPEKTER AF OFFENTLIGE INDKØB**

om ændring af aftalen som følge af Den Europæiske Unions udvidelse og indførelsen af reel konkurrence i telekommunikationssektoren

**DET BLANDEDE UDVALG HAR -**

under henvisning til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund om visse aspekter af offentlige indkøb, i det følgende benævnt "aftalen", særlig artikel 11, stk. 4, og

ud fra følgende betragtninger:

Den 1. maj 2004 blev Republikken Estland, Republikken Letland, Republikken Litauen, Republikken Polen, Den Tjekkiske Republik, Den Slovakiske Republik, Republikken Ungarn, Republikken Slovenien, Republikken Cypern og Republikken Malta medlemmer af Den Europæiske Union.

Det er nødvendigt at ændre bilagene til denne aftale for at tage hensyn til udvidelsen af Den Europæiske Union og den deraf følgende stigning i antallet af gensidige indkøbsmuligheder under aftalen.

Det er nødvendigt at tilpasse aftalens bilag I for at tage hensyn til indførelsen af reel konkurrence i telekommunikationssektoren i Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund.

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

#### *Artikel 1*

#### ***Ændringer i bilag I***

Bilag I affattes således:

"Bilag I

(som omhandlet i aftalens artikel 3, stk. 1 og 2, litra a) til c), og stk. 5)

Omfattede teleoperatører

Teleoperatører er ikke længere omfattet af aftalen."

## Artikel 2

### *Ændringer i bilag II*

Følgende tilføjes bilag II – JERBANEOPERATØRER OMFATTET AF AFTALEN, bilag II A – Det Europæiske Fællesskab:

#### "DEN TJEKKISKE REPUBLIK

Operatører af offentlige transportsystemer og leverandører af tjenesteydelser til offentligheden på jernbanetransportområdet (afdeling 2, litra b), i lov nr. 199/1994 Sb. om offentlige indkøb).

#### ESTLAND

Enheder, der driver virksomhed i henhold til artikel 5 i loven om offentlige indkøb (RT I 2001, 40, 224) og artikel 14 i konkurrenceloven (RT I 2001, 56, 332).

#### LETLAND

Valsts akciju sabiedrība "Latvijas dzelzceļš" (Statsselskab med begrænset ansvar "Latvijas dzelzceļš").  
Valsts akciju sabiedrība "Latvijas dzelzceļš" (Statsselskab med begrænset ansvar "Vaiņodes dzelzceļš").

#### LITAUEN

AB "Lietuvos geležinkeliai", der driver virksomhed i henhold til Lietuvos Respublikos geležinkelio transporto kodeksas (Žin., 1996, nr. 59-1402) og andre enheder, der leverer jernbanetjenester, og som opfylder bestemmelserne i Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, nr. 118-5296).

#### UNGARN

Enheder, der leverer tjenesteydelser i form af jernbanetransport til offentligheden i henhold til lov XCV af 1993 om jernbaner (1993. évi XCV. törvény a vasútról) og på grundlag af en tilladelse i henhold til dekret nr. 15/2002. (II. 27.) KöViM udstedt af Ministeriet for Transport og Vandforvaltning vedrørende licens til jernbanevirksomheder (15/2002. (II. 27.) KöViM rendelet a vasútvállalatok működésének engedélyezéséről).

#### POLEN

Podmioty świadczące usługi w zakresie transportu kolejowego, działające na podstawie Ustawy o komercjalizacji, restrukturyzacji i prywatyzacji przedsiębiorstwa państwowego "Polskie Koleje Państwowe" z dnia 8 września 2000 r., w szczególności :

- PKP Intercity Sp. z o. o.
- PKP Przewozy Regionalne Sp. z o. o.

- PKP Polskie Linie Kolejowe S. A.

(Enheder, der leverer tjenesteydelser inden for jernbanetransport, og som drives i henhold til lov af 8. september 2000 om erhvervsmæssig udnyttelse, omstrukturering og privatisering af statsforetagendet "De Polske Jernbaner", og særlig:

- PKP Intercity Sp. z o. o.
- PKP Przewozy Regionalne Sp. z o.o.
- PKP Polskie Linie Kolejowe S.A).

#### SLOVENIEN

Slovenske železnice, d.d.

#### SLOVAKIET

En indkøbsenhed er defineret i artikel 3, stk. 2 og 3, i lov nr. 263/1999 Z. z. om offentlige indkøb, som ændret, som en retlig enhed, der beskæftiger sig med jernbanetransport (Lov nr. 164/1996 Z. z. som ændret – f.eks. Železnice Slovenskej republiky, Železničná spoločnosť a.s.)";

### *Artikel 3*

#### ***Ændringer i bilag III***

Bilag III - ORGANER, DER OPERERER PÅ ENERGIOMRÅDET, Bilag III A — Det Europæiske Fællesskab, affattes således:

a) følgende tilføjes til ”a) Transport eller distribution af gas eller varme”

#### "DEN TJEKKISKE REPUBLIK

Alle producenter, transportører og distributører af gas eller varme, som leverer til offentlige net, der forsyner offentligheden (afsnit 2, litra b), i lov nr. 199/1994 Sb. om offentlige indkøb).

#### ESTLAND

Enheder, der driver virksomhed i henhold til artikel 5 i loven om offentlige indkøb (RT I 2001, 40, 224) og artikel 14 i konkurrenceloven (RT 2001, 56, 332).

#### LETLAND

Akciju sabiedrība "Latvijas gāze" (Statsselskab med begrænset ansvar "Latvijas gāze").

Offentlige enheder under lokale myndigheder, der leverer varme til offentligheden.

## LITAUEN

Enheder, der transporterer eller distribuerer gas i henhold til Lietuvos Respublikos gamtinių dujų įstatymas (Žin., 2000, nr. 89-2743) og opfylder bestemmelserne i Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, nr. 118-5296).

Lokale myndigheder eller sammenslutninger af lokale myndigheder, der leverer varme til offentligheden og opfylder bestemmelserne i Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, nr. 118-5296).

## UNGARN

Enheder, der transporterer eller distribuerer gas i henhold til en tilladelse udstedt i henhold til lov XLI af 1994 om gasforsyning (1994. évi XLI. törvény a gázszolgáltatásról).

Enheder, der transporterer eller distribuerer gas i henhold til en tilladelse udstedt i henhold til lov XVIII af 1998 om fjernvarme (1998. évi XVIII. törvény a távhőszolgáltatásról).

## MALTA

Korporazzjoni Enemalta (Enemalta Corporation).

## POLEN

Przedsiębiorstwa energetyczne w rozumieniu ustawy z dnia 10 kwietnia 1997 r. Prawo energetyczne (Energivirksomheder i henhold til lov af 10. april 1997 "energiloven")

## SLOVENIEN

Podjetja, ki opravljajo transport ali distribucijo plina s sklada z Energetskim zakonom (Ur. l. RS, št. 79/99) in podjetja, ki opravljajo transport ali distribucijo toplote v sklada z odloki občin.

Enheder, der transporterer eller distribuerer gas i henhold til energiloven (Republikken Sloveniens lovtidende 79/99) og enheder, der transporterer eller distribuerer varme i henhold til afgørelser truffet af lokale myndigheder.

## SLOVAKIET

En indkøbsenhed er defineret i artikel 3, stk. 2 og 3, i lov nr. 263/1999 Z. z. om offentlige indkøb, som ændret, som en retlig enhed inden for energisektorerne, der producerer, køber og distribuerer gas og varme og overfører gas (lov nr. 70/1998 Z. z., som ændret – f.eks. Slovenský plynárenský priemysel).";

b) følgende tilføjes til "b) Efterforskning efter og udvinding af olie eller gas":

## "DEN TJEKKISKE REPUBLIK

Kommercielle selskaber, der foretager efterforskning efter eller udvinder råolie og gas (afdeling 2, litra b), i lov nr. 199/1994 Sb. om offentlige indkøb).

## ESTLAND

Enheder, der driver virksomhed i henhold til artikel 5 i lov om offentlige indkøb (RT I 2001, 40, 224) og artikel 14 i konkurrenceloven (RT I 2001, 56, 332).

## LITAUEN

Organer, der driver virksomhed i henhold til Lietuvos Respublikos žemės gelmių įstatymas (loven om Republikken Litauens undergrund) (Žin., 2001, nr.35-1164), og som opfylder bestemmelserne i Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, nr. 118-5296).

## UNGARN

Enheder, der står for efterforskning efter eller udvinding af olie eller gas på grundlag af en tilladelse eller koncession i henhold til lov XLVIII af 1993 om minedrift (1993. évi XLVIII. törvény a bányászatról).

## MALTA

Lov om olieproduktion (The Petroleum (Production) Act (Cap. 156) og heraf afledt ret samt lov om kontinentalsokkelen (The Continental Shelf Act) og heraf afledt ret.

## POLEN

Podmioty prowadzące działalność polegającą na poszukiwaniu, rozpoznawaniu miejsc występowania lub wydobywaniu gazu ziemnego, ropy naftowej oraz jej naturalnych pochodnych, węgla brunatnego, węgla kamiennego lub innych paliw stałych na podstawie ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. Prawo geologiczne i górnicze (Enheder, der beskæftiger sig med efterforskning, prospektering eller udvikling af naturgas, olie og naturlige derivater heraf, brunkul, stenkul og andre faste brændsler, og som arbejder på grundlag af loven af 4. februar 1994, ”lov om geologi og minedrift”).

## SLOVENIEN

Podjetja, ki opravljajo raziskovanje in izkoriščajo nafto, skladno z Zakonom o rudarstvu (Uradni list RS, 56/99).

## SLOVAKIET

En indkøbsenhed er defineret i artikel 3, stk. 2 og 3, i lov nr. 263/1999 Z. z. om offentlige indkøb, som ændret, som en retlig enhed, der beskæftiger sig med geologisk prospektering og minedrift ved efterforskning efter råolieforekomster og ved udvinding af råolie og naturgas.";

c) følgende tilføjes til ”c) Efterforskning efter og udvinding af kul eller andre faste brændsler”:

## "DEN TJEKKISKE REPUBLIK

Kommercielle selskaber, der efterforsker efter eller udvinder kul eller andre brændselstyper (afdeling 2, litra b) i lov 199/1994 Sb. om offentlige indkøb).

## ESTLAND

Enheder, der driver virksomhed i henhold til artikel 5 i lov om offentlige indkøb (RT I 2001, 40, 224) og artikel 14 i konkurrenceloven (RT I 2001, 56, 332).

## LITAUEN

Enheder, der står for efterforskning eller udvinding af tørv i henhold til Lietuvos Respublikos žemės gelmių įstatymas (Žin., 2001, nr. 35-1164), og som opfylder bestemmelserne i Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, nr. 118-5296).

## UNGARN

Enheder, der står for efterforskning efter eller udvinding af kul eller andet fast brændsel på grundlag af en tilladelse eller koncession i henhold til lov XLVIII af 1993 om minedrift (1993. évi XLVIII. törvény a bányászatról).

## POLEN

Podmioty prowadzące działalność polegającą na poszukiwaniu, rozpoznawaniu miejsc występowania lub wydobywaniu gazu ziemnego, ropy naftowej oraz jej naturalnych pochodnych, węgla brunatnego, węgla kamiennego lub innych paliw stałych na podstawie ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. Prawo geologiczne i górnicze (Enheder, der beskæftiger sig med efterforskning, prospektering eller udvikling af naturgas, olie og naturlige derivater heraf, brunkul, stenkul og andet fast brændsel, og som arbejder på grundlag af loven af 4. februar 1994, ”lov om geologi og minedrift”).

## SLOVENIEN

Podjetja, ki opravljajo raziskovanje in izkoriščajo premog, skladno z Zakonom o rudarstvu (Uradni list RS, 56/99).

## SLOVAKIET

En indkøbsenhed er defineret i artikel 3, stk. 2 og 3, i lov nr. 263/1999 Z. z. om offentlige indkøb, som ændret, som en juridisk enhed, der beskæftiger sig med geologisk prospektering og minedrift ved efterforskning efter kulforekomster og ved udvinding af kul og andet fast brændsel."

## Artikel 4

### *Ændringer i bilag IV*

Bilag IV - PRIVATE ORGANER, DER UDFØRER OFFENTLIGE TJENESTER, OG SOM ER OMFATTET AF AFTALEN - Det Europæiske Fællesskab, ændres som følger:

a) følgende tilføjes til ”a) Produktion, transport eller distribution af drikkevand”

#### DEN TJEKKISKE REPUBLIK

Alle drikkevandsproducenter, -transportører eller –distributionsvirksomheder, der betjener offentligheden (afdeling 2, litra b), i lov nr. 199/1994 Sb. om offentlige indkøb).

#### ESTLAND

Enheder, der driver virksomhed i henhold til artikel 5 i lov om offentlige indkøb (RT I 2001, 40, 224) og artikel 14 i konkurrenceloven (RT I 2001, 56, 332).

#### CYPERN

De vandværker, der distribuerer vand til kommuner og andre områder i henhold til vandforsyningsloven (kommuner og andre områder), kap. 350. (Τα Συμβούλια Υδατοπρομήθειας που διανέμουν νερό σε δημοτικές και άλλες περιοχές, δυνάμει του περί Υδατοπρομήθειας Δημοτικών και Άλλων Περιοχών Νόμου, Κεφ. 350).

#### LETLAND

Lokale offentlige enheder, der står for produktion eller distribution af drikkevand til de faste net til forsyning af offentligheden.

#### LITAUEN

Enheder, der står for produktion, transport eller distribution af drikkevand i henhold til Lietuvos Respublikos geriamojo vandens įstatymas (Žin., 2001, nr. 64-2327) og Lietuvos Respublikos vandens įstatymas (Žin., 1997, nr. 104-2615), og som opfylder bestemmelserne i Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, nr. 118-5296).

#### UNGARN

Enheder, der står for produktion, transport eller distribution af vand i henhold til LVII af 1995 om vandforvaltning (1995. évi LVII. törvény a vízgazdálkodásról).

#### MALTA

Korporazzjoni għas-Servizzi ta' l-Ilma (Water Services Corporation).

## POLEN

Przedsiębiorstwa wodociągowo-kanalizacyjne w rozumieniu ustawy z dnia 7 czerwca 2001 r. o zbiorowym zaopatrzeniu w wodę i zbiorowym odprowadzaniu ścieków prowadzące działalność gospodarczą w zakresie zbiorowego zaopatrzenia w wodę lub zbiorowego odprowadzania ścieków. (Vandforsynings- og spildevandsvirksomheder i henhold til lov af 7. juni 2001 om kollektiv vandforsyning og spildevandsudledning).

## SLOVENIEN

Podjetja, ki črpajo, izvajajo prenos ali dobavo pitne vode, skladno s koncesijskim aktom, izdanim na podlagi Zakona o varstvu okolja (Uradni list RS, 32/93, 1/96) in odloki občin. (Enheder, der fremstiller, transporterer eller distribuerer drikkevand i henhold til koncession, der er givet i henhold til miljøbeskyttelsesloven (Republikken Sloveniens statstidende, 32/93, 1/96) og kommunale beslutninger).

## SLOVAKIET

En indkøbsenhed er defineret i artikel 3, stk. 2 og 3, i lov nr. 263/1999 Z. z. om offentlige indkøb, som ændret, som en retlig enhed, der beskæftiger sig med vandforvaltning ved fremstilling og drift af offentlig drikkevandsforsyning samt drift af offentlige kloakerings- eller rensningsanlæg (f.eks. Západoslovenské vodárne a kanalizácie, Stredoslovenské vodárne a kanalizácie, Východoslovenské vodárne a kanalizácie).";

b) følgende tilføjes til ”b) Produktion, transport eller distribution af elektricitet”

## "DEN TJEKKISKE REPUBLIK

Den kontraherende myndighed defineres i afdeling 2, litra b), i lov nr. 199/1994 Sb. om offentlige indkøb som České energetické závody, a.s. (Czech Power Works, producent) og 8 regionale distributionsselskaber: Středočeská energetická a.s. (Central-Bohemian Power Company), Východočeská energetická, a.s. (East-Bohemian Power Company), Severočeská energetická a.s. (North-Bohemian Power Company), Západočeská energetická, a.s. (West-Bohemian Power Company), Jihočeská a.s. (South-Bohemian Power Company), Pražské energetické závody, a.s. (Prague's Power Works), Jihomoravská energetická, a.s. (South-Moravian Company), Severomoravská energetická, a.s. (North Moravian Power Company); disse enheder producerer eller transporterer elektricitet i henhold til lov om energi, lov nr. 458/2000 Sb.

## ESTLAND

Enheder, der driver virksomhed i henhold til artikel 5 i lov om offentlige indkøb (RT I 2001, 40, 224) og artikel 14 i konkurrenceloven (RT I 2001, 56, 332).

## CYPERN

Cyperns elektricitetsmyndighed oprettet ved lov om elektrisk udvikling, kap. 171. (Η Αρχή Ηλεκτρισμού Κύπρου που εγκαθιδρύθηκε από τον περί Αναπτύξεως Ηλεκτρισμού Νόμο, Κεφ. 171).

## LETLAND

Valsts akciju sabiedrība "Latvenergo" (Statsselskab med begrænset ansvar "Latvenergo").

## LITAUEN

Enheder, der står for produktion, transport eller distribution af elektricitet i henhold til Lietuvos Respublikos elektros energetikos įstatymas (Žin., 2000, nr. 66-1984), og som opfylder bestemmelserne i Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, nr. 118-5296).

Valstybės įmonė Ignalinos atominė elektrinė (Statsforetagendet Ignalina Atomkraftværk) oprettet i henhold til Lietuvos Respublikos branduolinės energijos įstatymas (Žin., 1996, nr. 119-2771).

## UNGARN

Enheder, der står for produktion, transport eller distribution af elektricitet på grundlag af en tilladelse udstedt i henhold til lov CX af 2001 om elektricitet (2001. évi CX. törvény a villamos energiáról).

## MALTA

Korporazzjoni Enemalta (Enemalta Corporation).

## POLEN

Przedsiębiorstwa energetyczne w rozumieniu ustawy z dnia 10 kwietnia 1997 r. Prawo energetyczne (Energiforetagender i henhold til lov af 10. april 1997, "energiloven")

## SLOVENIEN

ELES- Elektro Slovenija, podjetja, ki proizvajajo električno energijo, skladno z Energetskim zakonom (Uradni list RS, 79/99), podjetja, ki izvajajo transport električne energije, skladno z Energetskim zakonom (Uradni list RS, 79/99), podjetja, ki dobavljajo električno energijo, skladno z Energetskim zakonom (Uradni list RS, 79/99) (ELES- Elektro Slovenija; enheder, der fremstiller, transporterer eller distribuerer elektricitet i henhold til energiloven (Republikken Sloveniens statstidende, 79/99)).

## SLOVAKIET

En indkøbsenhed er defineret i artikel 3, stk. 2 og 3, i lov nr. 263/1999 Z. z. om offentlige indkøb, som ændret, som en retlig enhed, der beskæftiger sig med

energiforsyning ved at fremstille, indkøbe og distribuere elektricitet (lov nr. 70/1998 Z. z., som ændret – f.eks. Slovenské elektrárne a.s., Regionálne rozvodné závody).";

c) følgende tilføjes til ”c) Ordregivere på området indenbystransport med tog, automatiske systemer, sporvogn, trolleybus, bus eller kabel”:

#### "DEN TJEKKISKE REPUBLIK

Operatører af offentlige transportsystemer og leverandører af tjenesteydelser til offentligheden inden for jernbane-, sporvogns-, trolleybus- eller bustransport (afdeling 2, litra b), i lov nr. 199/1994 Sb. om offentlige indkøb).

#### ESTLAND

Enheder, der driver virksomhed i henhold til artikel 5 i lov om offentlige indkøb (RT I 2001, 40, 224) og artikel 14 i konkurrenceloven (RT I 2001, 56, 332).

#### LETLAND

Offentlige enheder, der leverer personbefordringsydelser i nedenstående byer med bus, trolleybus eller sporvogn: Rīga, Jūrmala, Liepāja, Daugavpils, Jelgava, Rēzekne, Ventspils.

#### LITAUEN

Enheder, der leverer bytransportydelser med trolleybus, bus eller kabel til offentligheden i henhold til Lietuvos Respublikos kelių transporto kodeksas (Žin., 1996, nr. 119-2772), og som opfylder bestemmelserne i Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, nr. 118-5296).

#### UNGARN

Enheder, der leverer vejtransportydelser til offentligheden i henhold til lov I af 1988 om vejtransport (1988. évi I. törvény a közúti közlekedésről) og på grundlag af en tilladelse udstedt i henhold til dekret nr. 89/1988. (XII. 20.) MT udstedt af Ministerrådet vedrørende vejtransporttjenesteydelser og drift af vejtransportkøretøjer (89/1988. (XII. 20.) MT rendelet a közúti közlekedési szolgáltatásokról és a közúti járművek üzemen tartásáról).

Enheder, der leverer jernbanetjenesteydelser til offentligheden i henhold til lov XCV af 1993 om jernbaner (1993. évi XCV. törvény a vasútról) og på grundlag af en tilladelse udstedt i henhold til dekret nr. 15/2002. (II. 27.) KöViM udstedt af Ministeriet for Transport og Vandforvaltning vedrørende licens til jernbanevirksomheder (15/2002. (II. 27.) KöViM rendelet a vasútvállalatok működésének engedélyezéséről).

#### MALTA

L-Awtorita` dwar it-Trasport ta' Malta (Malta Transport Authority).

## POLEN

Podmioty świadczące usługi w zakresie miejskiego transportu kolejowego, działające na podstawie koncesji wydanej zgodnie z ustawą z dnia 27 czerwca 1997 r. o transporcie kolejowym (Dz.U. Nr 96, poz.591 ze zm.). (Enheder, der leverer tjenesteydelser inden for jernbasetransport i byer, og som drives i henhold til lov af 27. juni 1997 om jernbanetransport (Dz. U. Nr 96, poz. 591, som ændret).

Podmioty świadczące usługi dla ludności w zakresie miejskiego transportu autobusowego działające na podstawie zezwolenia zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o transporcie drogowym (Dz.U.Nr 125, poz. 1371 ze zm.) oraz podmioty świadczące usługi dla ludności w zakresie miejskiego transportu (Enheder, der leverer tjenesteydelser inden for bustransport i byer, og som drives i henhold til en licens udstedt efter lov af 6. september 2001 om vejtransport (Dz. U. Nr 125, poz. 1371, som ændret) og enheder, der leverer tjenesteydelser inden for bytransport.

## SLOVENIEN

Podjetja, ki opravljajo javni mestni avtobusni prevoz, skladno z Zakonom o prevozih v cestnem prometu (Uradni list RS, 72/94, 54/96, 48/98 in 65/99).

## SLOVAKIET

En indkøbsenhed er defineret i artikel 3, stk. 2 og 3, i lov nr. 263/1999 Z. z. om offentlige indkøb, som ændret, som en retlig enhed, der beskæftiger sig med vejtransport ved at drive offentlige busruter og jernbanebefordring (Lov nr. 164/1996 Z. z. som ændret, lov nr. 168/1996 Z. z. som ændret – f.eks.

Železnice Slovenskej republiky /ŽSR/

Železničná spoločnosť a.s.

Dopravný podnik Bratislava, a.s.

Dopravný podnik mesta Žiliny, a.s.

Dopravný podnik mesta Prešov, a.s.

Dopravný podnik mesta Košíc, a.s.

Banskobystrická dopravná spoločnosť, a.s.);

d) følgende tilføjes til ”d) Ordregivere på området lufthavnsanlæg”:

"DEN TJEKKISKE REPUBLIK

Lufthavnsoperatører (afdeling 2, litra b) i lov nr. 199/1994 Sb. om offentlige indkøb).

## ESTLAND

Enheder, der driver virksomhed i henhold til artikel 5 i lov om offentlige indkøb (RT I 2001, 40, 224) og artikel 14 i konkurrenceloven (RT I 2001, 56, 332).

## LETLAND

Valsts akciju sabiedrība "Latvijas gaisa satiksme" (Statsselskab med begrænset ansvar "Latvijas gaisa satiksme").

Valsts akciju sabiedrība ""Starptautiskā lidosta "Rīga"" (Statsselskab med begrænset ansvar "International airport "Rīga"").

## LITAUEN

Lufthavne, der drives i henhold til Lietuvos Respublikos aviacijos įstatymas (Žin., 2000, nr. 94-2918) og Lietuvos Respublikos civilinės aviacijos įstatymas (Žin., 2000, nr. 66-1983).

Valstybės įmonė "Oro navigacija" (Statsselskab "Oro navigacija"), der drives i henhold til Lietuvos Respublikos aviacijos įstatymas (Žin., 2000, nr. 94-2918) og Lietuvos Respublikos civilinės aviacijos įstatymas (Žin., 2000, nr. 66-1983).

Andre enheder, der arbejder med lufthavnstjenester, og som opfylder bestemmelserne i Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, nr. 118-5296).

## UNGARN

Lufthavne, der drives på grundlag af tilladelse i henhold til lov XCVII af 1995 om lufttrafik (1995. évi XCVII. törvény a légiközlekedésről).

Budapest Ferihegy International Airport, der drives af Budapest Ferihegy International Airport Operator Plc. (Budapest Ferihegy Nemzetközi Repülőtér managed by Budapest Ferihegy Nemzetközi Repülőtér Üzemeltetési Rt.) på grundlag af lov XVI af 1991 om koncessioner (1991. évi XVI. törvény a koncesszióról), lov XCVII af 1995 om lufttrafik (1995. évi XCVII. törvény a légiközlekedésről), Dekret 45/2001. (XII. 20.) KöViM udstedt af Ministeriet for Transport og Vandforvaltning om opløsning af lufthavnsadministrationen og oprettelse af den ungarske luftnavigationstjeneste HungaroControl (45/2001. (XII. 20.) KöViM rendelet a Légiforgalmi és Repülőtéri Igazgatóság megszüntetéséről és a HungaroControl Magyar Légiforgalmi Szolgálat létrehozásáról).

## MALTA

L-Ajruport Internazzjonali ta" Malta (Malta International Airport).

## POLEN

Przedsiębiorstwo Państwowe "Porty Lotnicze" (statsvirksomheden "Polish Airports").

## SLOVENIEN

Javna civilna letališča, skladno z Zakonom o letalstvu (Uradni list RS, 18/01).

## SLOVAKIET

En indkøbsenhed er defineret i artikel 3, stk. 2 og 3, i lov nr. 263/1999 Z. z. om offentlige indkøb, som ændret, som en retlig enhed, der beskæftiger sig med civil luftfart ved etablering og drift af offentlige lufthavne og lufthavnsfaciliteter (lov nr. 143/1998 Z. z., som ændret – f.eks. lufthavnene – Letisko M.R. Štefánika, Letisko Košice – Barca, Letisko Poprad – Tatry, Letisko Sliač, Letisko Piešťany – der forvaltes af Slovenská správa letísk /Slovak Airports Administration/, og drives på grundlag af tilladelse udstedt af Den Slovakiske Republiks Trafik-, Post- og Telekommunikationsministerium i henhold til § 32 i lov nr. 143/1998 Z. z. om civil luftfart).";

e) følgende tilføjes til "e) Ordregivere på området søhavne, flod - og kanalhavneanlæg eller andre terminaler":

### "DEN TJEKKISKE REPUBLIK

Havnemyndigheder (afdeling 2, litra b) i lov nr. 199/1994 Sb. om offentlige indkøb).

### ESTLAND

Enheder, der driver virksomhed i henhold til artikel 5 i lov om offentlige indkøb (RT I 2001, 40, 224) og artikel 14 i konkurrenceloven (RT I 2001, 56, 332).

### CYPERN

Cyperns havnemyndighed, der er oprettet ved lov om Cyperns havnemyndighed fra 1973 (Η Αρχή Λιμένων Κύπρου, που εγκαθιδρύθηκε από τον περί Αρχής Λιμένων Κύπρου Νόμο του 1973).

### LETLAND

Myndigheder, som driver havne i henhold til loven "Likums par ostām":

Rīgas brīvostas pārvalde (Rīga free port authority)

Ventspils brīvostas pārvalde (Ventspils free port authority)

Liepājas ostas pārvalde (Liepāja port authority)

Salacgrīvas ostas pārvalde (Salacgrīva port authority)

Skultes ostas pārvalde (Skulte port authority)

Lielupes ostas pārvalde (Lielupe port authority)

Engures ostas pārvalde (Engure port authority)

Mērsraga ostas pārvalde (Mērsrags port authority)

Pāvilostas pārvalde (Pāvilosta port authority)

Rojas ostas pārvalde (Roja port authority).

#### LITAUEN

Valstybės įmonė "Klaipėdos valstybinio jūrų uosto direkcija" (statsvirksomheden "Klaipėda State Seaport Authority"), der driver virksomhed i henhold til Lietuvos Respublikos Klaipėdos valstybinio jūrų uosto įstatymas (Žin., 1996, nr. 53-1245).

Valstybės įmonė "Vidaus vandens kelių direkcija" (statsvirksomheden "Inland Waterways Administration"), der arbejder i henhold til Lietuvos Respublikos vidaus vandenų transporto kodeksas (Žin., 1996, nr. 105-2393).

Andre enheder, der arbejder med maritime eller indlandshavne eller andre terminalanlæg, og som opfylder bestemmelserne i Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, nr. 118-5296).

#### UNGARN

Offentlige havne, der drives helt eller delvis af staten i henhold til lov XLII af 2000 om vandvejstransport (2000. évi XLII. törvény a vízi közlekedésről).

#### MALTA

L-Awtorita' Marittima ta' Malta (Malta Maritime Authority).

#### POLEN

Podmioty zajmujące się zarządzaniem portami morskimi lub śródlądowymi i udostępnianiem ich przewoźnikom morskim i śródlądowym. (Enheder, der forvalter søhavne eller flod- og kanalhavne, og som udlejer disse til brug for havgående fartøjer og fartøjer på indre vandveje).

#### SLOVENIEN

Morska pristanišča v državi ali delni lasti države, ko opravljajo gospodarsko javno službo, skladno s Pomorskim zakonikom (Uradni list RS, 26/01).

#### SLOVAKIET

En indkøbsenhed er defineret i artikel 3, stk. 2 og 3, i lov nr. 263/1999 Z. z. om offentlige indkøb, som ændret, som en retlig enhed, der beskæftiger sig med transport på indre vandveje ved vedligeholdelse af disse vandveje og ved etablering og vedligeholdelse af offentlige havne og vandvejsfaciliteter (lov nr. 338/2000 Z. z., som ændret – f.eks. Prístav Bratislava, Prístav Komárno, Prístav Štúrovo)."

*Udfærdiget i Bruxelles/Bern, den*

*På vegne af Det Blandede Udvalg vedrørende Offentlige Indkøb*

*Formand                      Delegationsschefen for den part, der ikke har formandskabet*